

✓ TEXTOS PARA ANÁLISE E TRADUÇÃO

1.

Εἰρήνη καὶ Μάρθα κινδυνεύουσιν

Εἰρήνη καὶ Μάρθα ἐρέττειν φιλοῦσιν. Ἄλλὰ ἡ σκάφη ἐστὶ σαθρά· τούτου γὰρ ἕνεκα διαρρεῖ τὰ πολλά. Ἐν τῷ αἰγιαλῷ ἄνθρωπος βλέπει τὴν σκάφην καταδυομένην. Ὁ ἄνθρωπος ἔμπειρος ναύτης ἐστίν. Ὁ ναύτης βλέπει τὰς παιδίσκας κινδυνευούσας καὶ ἀνδρείως νεί πρὸς τὴν σκάφην. Αἱ παιδίσκαι φοβούμεναι κλαίουσιν. Ὁ ναύτης δὲ εἰς τὸν αἰγιαλὸν τὴν σκάφην ἔλκει καὶ τὰς παιδίσκας ἀσφαλίζει. Τότε δὲ Εἰρήνη καὶ Μάρθα σφζόμεναι τὸν ἀνδρεῖον ναύτην φιλοῦσιν.

2.

Εἰρήνη καὶ ὁ ἀδελφὸς Φίλιππος

Εἰρήνη καὶ ὁ ἀδελφὸς Φίλιππος τὰ πλοῖα καὶ τοὺς ναύτας βλέπουν φιλοῦσιν. Τούτου γὰρ ἕνεκα εἰς τὸν αἰγιαλὸν βαίνουνσιν. Τί ὀρώσιν ἡ Εἰρήνη καὶ ὁ Φίλιππος; Ἡ Εἰρήνη καὶ ὁ Φίλιππος ὀρώσιν οὐ μόνον τοὺς ναύτας ἀλλὰ καὶ τὰ πλοῖα. Οἱ ναῦται ἐν τοῖς πλοίοις ἐκχέουσι τὸν ἄντλον καὶ τοὺς ἰστοὺς ὀρθοῦσι καὶ τὰ ἰστία ἀναστέλλουσιν. Ἐπειτα δὲ ταῖς κώπαις ἐρέττουσιν καὶ ὁ κυβερνήτης τὸ πλοῖον κυβερνᾷ. Τέλος δὲ τὰ πλοῖα πρὸς τὴν νῆσον Χίον πλεῖ. Τί τὰ πλοῖα εἰς Χίον πλεῖ; Διότι ὁ Χίος ἐστὶν ἄριστος.

Textos de C.A.Louro Fonseca — in *Boletim de Estudos Clássicos*, nº 8, Dez.1987.

Vocabulário:

αἰγιαλός, οὔ (ὄ): praia, costa	καταδύω : afundar-se
ἀναστέλλω: levantar	κινδυνεύω : perigar; correr perigo
ἀνδρείως, α, ον: corajoso, valente	κλαίω : chorar
ἀνδρείως (adv.): corajosamente	κυβερνάω : dirigir um navio, pilotar
ἄντλος, ου (ή) : água do mar	κώπη, ης (ή) : remo
ἄριστος, η, ον: excelente; o melhor	νέω : nadar
ἀσφαλίζομαι : pôr em lugar seguro	ὀρθόω : levantar, endireitar
βαίνω : caminhar; ir	παιδίσκη, ης (ή) : menina
βλέπω : ver; olhar	πλοῖον, ου (τό) : navio
διαρρέω: meter água	πολλά: muito, fortemente
ἐκχέω: derramar,	σαθρός, ά, όν : apodrecido, carunchoso
ἔμπειρος, ον (adj.): hábil, prudente	σκάφη, ης (ή): barco; canoa
ἕνεκα: por causa de	σώζω : salvar, conservar são e salvo
ἐλκέω : puxar, arrastar	τέλος δε: por fim
ἐρέσσω (ἐρέττω): impelir os remos; remar	τοῦτο: por isto
ἰστίον, ου (τό): vela de navio	τότε (adv.): então
ἰστός, οὔ (ὄ) : mastro do navio	φιλέω : amar, beijar
	φοβέω: aterrar; pôr em fuga; pass.: estar aterrado

A. Lê, analisa e traduz os textos.

B.

1. Reescreve no singular:

1.1. Οἱ ναῦται ἐν τοῖς πλοίοις ἐκχέουσι.

1.2. Αἱ παιδίσκαι κλαίουσιν.

2. Reescreve no plural:

2.1. Ὁ ἄνθρωπος ἔμπειρος ναύτης ἐστίν.

2.2. Ὁ κυβερνήτης τὸ πλοῖον κυβερνᾷ.

2.3. Ὁ ναύτης βλέπει τὰς παιδίσκας.

3. Verte para grego:

3.1. As canoas, porque estão velhas, metem água por todos os lados.

3.2. Na praia, os homens vêm as canoas a afundarem-se.

3.3. Por isso nadam corajosamente em direcção às canoas que se afundam.

3.4. Eu estou a ver a canoa do valente marinheiro.

3.5. O irmão da Irene dá bastante dinheiro ao valente marinheiro. [dar: παρέχω ; dinheiro: ἀργύριον,ου ; bastante: ἰκανός, ή, όν]

4. Conjuga em todas as pessoas:

4.1. κυβερνῶ

4.2. ὀρῶ

4.3. ὀρθῶ

SISTEMATIZAÇÃO GRAMATICAL

— 1ª declinação

— Adjectivos da 1ª classe

A. 1ª declinação:

1. femininos em – α puro; - α misto ; - η

	ἡμέρα, ας : dia	μέλιττα, ης : abelha	φωνή, ης : voz
SINGULAR			
Nominativo	ἡμέρα	μέλιττα	φωνή
Vocativo	ἡμέρα	μέλιττα	φωνή
Genitivo	ἡμέρας	μελίττης	φωνῆς
Acusativo	ἡμέραν	μέλιτταν	φωνήν
Dativo	ἡμέρᾳ	μελίττῃ	φωνῇ
PLURAL			
Nominativo	ἡμέραι	μέλιτται	φωναί
Vocativo	ἡμέραι	μέλιτται	φωναί
Genitivo	ἡμερῶν	μελιττῶν	φωνῶν
Acusativo	ἡμέρας	μελίττας	φωναίς
Dativo	ἡμέραις	μελίτταις	φωναῖς
DUAL			
Nomin. / acusat. /voc.	ἡμέρα	μελίττα	φωναί
Genitivo /dativo	ἡμέραιν	μελίτταιν	φωναῖν

2. masculinos em – ας e em - ης

	νεανίας, ου : jovem	πολίτης, ου : cidadão	ποιητής, ου: poeta
SINGULAR			
Nominativo	νεανίας	πολίτης	ποιητής
Vocativo	νεανία	πολίτα	ποιητά
Genitivo	νεανίου	πολίτου	ποιητοῦ
Acusativo	νεανίαν	πολίτην	ποιητήν
Dativo	νεανία	πολίτη	ποιητῆ
PLURAL			
Nominativo	νεανίαι	πολίται	ποιηταί
Vocativo	νεανίαι	πολίται	ποιηταί
Genitivo	νεανιῶν	πολιτῶν	ποιητῶν
Acusativo	νεανίας	πολίτας	ποιητάς
Dativo	νεανίαις	πολίταις	ποιηταῖς
DUAL			
Nomin. / acusat. /voc.	νεανία	πολίτα	ποιητά
Genitivo /dativo	νεανίαιν	πολίταιν	ποιηταῖν

Nota: Todos os nomes em - **της** formam o vocativo em - **α**

B. Adjectivos de tema em – α e - ο (1ª classe) — declinam-se como os substantivos da 1ª e da 2ª declinações — não contractos:

καλός, καλή, καλόν : belo

ἀγαθός, ἀγαθή, ἀγαθόν : bom ; δίκαιος, δικαία, δίκαιον : justo

Declinação:

	Singular			Plural		
	Masculino	Feminino	Neutro	Masculino	Feminino	Neutro
Nominativo	καλός	καλή	καλόν	καλοί	καλαί	καλά
Vocativo	καλέ	καλή	καλόν	καλοί	καλαί	καλά
Genitivo	καλοῦ	καλῆς	καλοῦ	καλῶν	καλῶν	καλῶν
Acusativo	καλόν	καλήν	καλόν	καλοῦς	καλάς	καλά
Dativo	καλῶ	καλῆ	καλῶ	καλοῖς	καλαῖς	καλοῖς
	Dual					
Nom.V.Ac.	καλώ	καλά	καλώ			
Gen., Dat.	καλοῖν	καλαῖν	καλοῖν			

C. Flexão Verbal — Imperativo presente

1— Verbos em –ω não contractos:

MODO	TEMPO		VOZ ACTIVA
Imperativo	Presente	2ª pessoa sing.	λῦε
		3ª pessoa sing.	λύετω
		2ª pessoa pl.	λύετε
		3ª pessoa pl.	λύοντων
		dual	λύετον

D. Verbos contractos —Indicativo Presente activo

	τιμάω : honrar	φιλέω : amar	δηλώω : mostrar
Singular	τιμῶ (τιμά-ω)	φιλῶ (φιλέ-ω)	δηλῶ (δηλό-ω)
Plural	τιμᾶς (τιμά-εις)	φιλεῖς (φιλέ-εις)	δηλοῖς (δηλό-εις)
	τιμᾶ (τιμά-ει)	φιλεῖ (φιλέ-ει)	δηλοῖ (δηλό-ει)
	τιμῶμεν (τιμά-ομεν)	φιλοῦμεν (φιλέ-ομεν)	δηλοῦμεν (δηλό-ομεν)
dual	τιμᾶτε (τιμά-ετε)	φιλεῖτε (φιλέ-ετε)	δηλοῦτε (δηλό-ετε)
	τιμῶσι (τιμά-ουσι)	φιλοῦσι (ν) (φιλέ-ουσι)	δηλοῦσῖ (δηλό-ουσι)
	τιμᾶτον (τιμά-ετον)	φιλεῖτον (φιλέ-ετον)	δηλοῦτον (δηλό-ετον)
	τιμᾶτον (τιμά-ετον)	φιλεῖτον (φιλέ-ετον)	δηλοῦτον (δηλό-ετον)

A contracção de duas vogais ou de uma vogal e um ditongo dá sempre uma vogal longa ou um ditongo do timbre da primeira vogal.

E. QUESTÕES DE QUANTIDADE E DE ACENTUAÇÃO (1ª declinação)

I.

1. No genitivo do plural, todos os substantivos femininos (e masculinos) da 1ª declinação têm acento circunflexo na última sílaba, devido à contracção do **a** do tema com a terminação - **ων** exemplo **γλωττῶν**
2. A terminação - **αι** do nominativo e vocativo do plural dos nomes femininos (e masculinos) é breve : **μέλιται**
3. A terminação - **αν** do acusativo do singular é breve: **θάλατταν**
4. A terminação - **ας** do genitivo do singular e do acusativo do plural é longa: **θαλάττας**

II. Enclíticas e acentuação:

Proclíticas: palavras que não têm acento e se apoiam sobre a palavra seguinte; as preposições **ἐκ** (**ἐξ**), **εἰς**, **ἐν** são proclíticas

Exemplo: a negação **οὐ** (**οὐκ**, **οὐχ**) ; leva acento antes de um sinal de pontuação

As proclíticas levam acento quando estão antes de enclíticas

Enclíticas: palavras que geralmente perdem o seu acento e se apoiam sobre a palavra anterior. Algumas enclíticas: o presente do indicativo do verbo **εἰμί**, as formas do pronome pessoal ...

As enclíticas perdem o acento:

- depois de uma oxítona;
- depois de uma paroxítona, se a enclítica tiver uma sílaba; se a enclítica tiver duas sílabas conserva o acento;
- depois de uma proparoxítona ou de uma properispómena; estas, além do acento próprio têm um acento agudo na última sílaba;
- depois de uma perispómena;
- depois de uma proclítica;

As enclíticas levam acento:

- depois de uma paroxítona, se a enclítica tiver duas sílabas;
- quando se lhes quer dar maior relevo;
- quando se seguem várias enclíticas; neste caso todas levam acento agudo, excepto a última;

...

EXERCÍCIOS

A. LEITURA — ANÁLISE MORFOSSINTÁCTICA — TRADUÇÃO — APLICAÇÃO DE CONHECIMENTOS GRAMATICAIS

TEXTO

Περὶ τῆς ἑορτῆς καινὰ

Τις οὖν τῶν κορῶν τῇ Μυρρίνῃ ἀγγέλλει· “Ἄλλὰ βαῖνε δεῦρο ταχέως ἄκουε· ἄγγελος γὰρ ἦκει τῶν Ἀθηναίων· λέγει δὲ ὅτι οἱ Ἀθηναῖοι ἑορτὴν ποιοῦσιν. Ἡμεῖς οὖν βαίνομεν πρὸς τὸ θέατρον· τοὺς γὰρ χοροὺς ἐθέλομεν θεωρεῖν. Ἄρα ἐθέλεις καὶ σὺ εἰσβαίνειν εἰς τὴν ἑορτήν;”

Ἡ δὲ Μυρρίνη· “τί λέγετε, ὦ φίλοι; ἄρα ἀληθῶς ἑορτὴν ποιοῦσιν οἱ Ἀθηναῖοι; Ἐγὼ μὲν μάλιστα ἐθέλω παραβαίνειν. Σὺ δέ, ὦ Μέλισσα, ἄρα καὶ σὺ ἐθέλεις εἰσβαίνειν; Ἄλλ' οὐ δυνατὸν ἐστίν· χαλεπὸς γάρ ἐστιν ὁ ἄνθρωπος· αἰεὶ γὰρ πονεῖ καὶ χαλεπῶς ἐθέλει πρὸς τὸ θέατρον βαίνειν”. Ἡ δὲ Μέλισσα· “Ἄλλ' οὐ χαλεπὸς ἐστίν ὁ δεσπότης· ῥάδιον γάρ ἐστι πείθειν αὐτόν”. Ἡ δὲ Μυρρίνη· “Μὴ φλυᾶρει, ἀλλὰ τὴν ὑδρίαν ταχέως φέρε· καιρὸς γάρ ἐστιν πρὸς τὴν οἰκίαν ἀναχωρεῖν”.

Vocabulário:

αἰεὶ : sempre	καιρός, οὐ (ὄ): tempo conveniente; ocasião
ἀγγέλλω : anunciar	μάλιστα : muito
ἀληθῶς : realmente	μή (partícula negativa – para proibir): não
ἀκούω : ouvir	παραβαίνω : ir junto
ἀναχωρέω : retirar-se; afastar-se	πείθω : convencer
βαίνω : ir, andar; chegar	ῥάδιος, α, ον : fácil
δεσπότης, ου : patrão	σύ (pronome pessoal) : tu
δυνατὸν ἐστίν : é possível	ταχέως : depressa
εἰσβαίνω : estar em, embarcar; ir para	τί (pronome interrogativo): o quê ?
ἑορτή, ῆς : festa	τίς (pronome indefinido): um certo, alguém

ἐθέλω : querer	ὑδρία, ας : hídria, tina
ἡμεῖς (pronome pessoal) : nós	φλυαρέω : disparatar
θεωρέω : ver; assistir	χαλεπός, ή, όν : difícil, insuportável
καινός, ή, όν : novo	χαλεπῶς: penosamente, com dificuldade

I.

1. Identifica as personagens do texto.
2. Refere, pela compreensão global do texto, o que pretendem essas personagens.

II.

1. Identifica as formas verbais: βαῖνε, ἄκουε e φέρε, φλυάρει
2. Transcreve do texto formas verbais em diferentes pessoa do mesmo tempo e modo.
3. Sublinha as formas verbais de infinitivo.
4. Identifica dois advérbios de modo.
5. Traduz o texto.

III.

1. Declina em todos os casos do singular e plural : ὁ δεσπότης χαλεπός.
2. Indica palavras portuguesas que, pela etimologia, se relacionem com:
 - ἄκουε ; - θεωρεῖν ; - ἀναχωρεῖν ;
3. Escreve em grego:
 - 3.1. As raparigas do campo querem ir a Atenas assistir ao teatro com as amigas.
 - 3.2. Mirrina também quer ir, mas diz que o marido não permite (συναινέω).
 - 3.3. A escrava Melissa, porém, não teme (δείδω) o patrão e convence-o.

SÍNTESE GRAMATICAL

→ Declinação de αὐτός, αὐτή, αὐτό : ele, ela; o mesmo, a mesma; o, a

	SINGULAR			PLURAL		
Nominativo	αὐτός	αὐτή	αὐτό	αὐτοί	αὐταί	αὐτά
Genitivo	αὐτοῦ	αὐτῆς	αὐτοῦ	αὐτῶν	αὐτῶν	αὐτῶν
Acusativo	αὐτόν	αὐτήν	αὐτό	αὐτούς	αὐτάς	αὐτά
Dativo	αὐτῷ	αὐτῇ	αὐτῷ	αὐτοῖς	αὐταῖς	αὐτοῖς

EXERCÍCIOS

B.

I.

1. Escreve no genitivo do plural:

- 1.1 . ή ξανθή κόμη : a cabeleira loura
- 1.2. ή μεγίστη οἰκία : a casa muito grande
- 1.3. ή γλαφυρά νύμφη : a ninfa graciosa
- 1.4. ή άσμένη κόρη : a jovem alegre

2. Completa as frases utilizando a palavra entre parêntesis:

- 2.1. Οἱ οἰκέται ἐργάζονται (ή οἰκία). Os servidores trabalham em casa.
- 2.2. Οἱ αὐληταὶ εἰσέρχονται (ή τοῦ Ἀριστοβούλου οἰκία). Os flautistas entram na casa de Aristóbulo.

II. Analisa e traduz:

1. Τὸ παιδίον ἐστὶν ἐν τῷ κήπῳ, ἀστράγαλοις δὲ καὶ σφαῖρα παίζει μετὰ τῶν ἑταίρων.
2. Τὴν ἑλληνικὴν γῆν πάλαι ᾤκουν Ἄχαιοί. Οἱ γὰρ δυνατοὶ αὐτῶν σφοδροὶ ἦσαν στρατιῶται καὶ πολλάκις διεμάχοντο πρὸς ἀλλήλους (uns contra os outros) καὶ ἐπὶ τὰς τῶν Βαρβάρων χώρας ἐστράτευον.

Vocabulário:

ἀστράγαλος, ου (ὄ) : astrágalo; pequeno osso	πάλαι (adv.): antigamente
διαμάχομαι : lutar	πολλάκις (adv.): muitas vezes
ἑταῖρος, ου : companheiro, camarada	σφαῖρα, ας (ῆ) : esfera, pelota
οἰκέω (aumento ε + οι = ω) : habitar	σφοδρός, ά, όν : forte
παίζω : divertir-se	στρατεύω : fazer um expedição militar

2.1. Extraí das frases anteriores:

- um complemento de lugar; - um complemento directo ; - duas formas verbais no pretérito imperfeito.

2.2. conjuga o verbo a que pertence a forma ἐστράτευον no presente do indicativo da voz activa.

III. Escreve em Grego:

1. Os espartanos (λακεδαιμόνιος) admiravam os cidadãos corajosos.
2. Os atletas (ἀθλητής,οῦ) recebiam (λαμβάνω) como prémio (μισθός, οῦ) uma coroa de louros* na cabeça (κεφαλή,ῆς).
3. Os antigos gregos adoravam (λατρεύω) variados (ποικίλος, η, ον) deuses.
4. As rosas do jardim da minha casa são brancas e vermelhas (ἐρυθρός, ά, όν).
5. Eu percorro (περιτρέχω) um caminho longo da minha casa até à escola.
6. O professor ensina (διδάσκω + 2 ac.) música (ἡ μουσική) aos seus alunos.

IV. Tendo em conta a sua etimologia, explica o significado dos seguintes vocábulos portugueses:

1. cometa	5. acéfalo
2. economista	6. encéfalo
3. paleólogo	7. idolatria
4. dendrografia	

V. Tendo em conta o étimo da palavra, explica o que é:

1. uma cadeira ergonómica
2. um compêndio corográfico
3. ser ecónomo de profissão
4. ter uma consciência ecológica
5. usar muitos estratégias

* O loureiro era a árvore consagrada a Apolo. Segundo a lenda Apolo amou uma ninfa chamada Dafne (Δάφνη; δάφνη, ης: loureiro). Dafne era filha do deus-río Peneu, na Tessália. Apolo apaixonou-se por ela, mas a ninfa não correspondeu aos seus desejos e fugiu para a montanha. Perseguida pelo deus, quando estava quase a ser alcançada, pediu ajuda ao pai que a transformou em loureiro.

O macio peito da jovem é envolto por uma fina casca, os cabelos alongam-se em folhas, os braços em ramos, os pés, há pouco tão lesto, fixam-se em indolentes raízes; o rosto faz-se copa: só o seu esplendor permanece nela. Ainda assim Febo a ama. E apoiando a mão no tronco, sente o peito ainda a palpitar debaixo da casca recente. Abraça nos braços os ramos, como se membros fossem, cobre de beijos o lenho; mas o lenho aos beijos se esquiva. Então o deus disse: “Já que minha esposa não podes ser, serás ao menos a minha árvore. Os meus cabelos sempre te terão, e a minha cítara, ó loureiro, e a minha aljava. Tu estarás com os chefes do Lácio, quando a voz cantar alegre o Triunfo, e o Capitólio assistir aos longos cortejos. Tu, fidelíssima guardiã, estarás no umbral de Augusto, diante da porta, de guarda às folhas de carvalho ao meio. E tal como a minha cabeça é jovem e os cabelos intonsos, também tu usarás sempre as honras perpétuas de folhas.” O deus do Péan terminara. O loureiro anuiu com os ramos recentes e pareceu abanar a copa, como se cabeça fosse. Ovídio (poeta latino, séc.I a.C.), *Metamorfoses*, I, 549-565 (trad. de Paulo Farmhouse Alberto, Livros Cotovia, 2007).



Bernini (1598-1680)